

<p>nenugalimos jėgos aplinkybių vėluoja atlikti mokėjimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ar padaro kitą esminį Sutarties pažeidimą, kaip tai numatyta Civiliniame kodekse.</p>	<p>termination if the Customer delays payment for more than 30 (thirty) calendar days and this is not caused by the fault of the Provider or force majeure, or commits another material breach of the Contract as provided for in the Civil Code.</p>
<p>11.7. Užsakovas nesant Tiekėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs apie tai Tiekėją ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Tiekėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas.</p>	<p>11.7. The Customer shall have the right to terminate unilaterally the Contract when there is no fault of the Provider, by notifying the Provider thereof, 30 (thirty) calendar days before such termination at the latest, notwithstanding that the Provider has already commenced performance of the Contract. In this case, the Customer shall pay the Provider for the Services provided before the termination of the Contract.</p>
<p>11.8. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti netesybas, numatytas Sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą iki Sutarties nutraukimo, ir atlyginti nuostolius, patirtus dėl įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo pagal šią Sutartį, kaip numatyta Sutarties nuostatose.</p>	<p>11.8. Termination of the Contract shall not exclude the right to seek payment of the penalties provided for in the Contract for non-performance or improper performance of the contractual obligations prior to the termination of the Contract, and to indemnify for losses incurred due to non-performance or improper performance of the contractual obligations as provided for in the Contract.</p>
<p>11.9. Užsakovas Sutarties galiojimo laikotarpiui neatlikdamas naujos pirkimo procedūros gali inicijuoti sutarties pakeitimus, kurių vertė neviršija 10 procentų pradinės sutarties vertės nurodytos Sutarties 4.2. p. ir pakeitimu iš esmės nepakeičiamas Sutarties pobūdis.</p>	<p>11.9. During the term of the Contract, the Customer may initiate amendments to the Contract without organising a new procurement procedure, the value of which does not exceed 10% of the Initial Contract Value specified in Point 4.2 of the Contract, and such amendments do not substantially change the nature of the Contract.</p>
<p>11.10. Kitos Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Sutartyje</p>	<p>11.10. Other terms and conditions of the Contract may be changed during the term of</p>

<p>ir Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyta tvarka ir atvejais. Sutarties keitimas galioja tik tuo atveju, jeigu jis yra sudaromas rašytiniu Sutarties šalių susitarimu. Šalių susitarimai dėl Sutarties keitimo tampa neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>the Contract in accordance with the procedure and cases established in the Contract and the Law on Public Procurement. An amendment to the Contract shall be valid only if it is concluded by a written agreement of the Parties thereto. The agreements of the Parties on the amendment of the Contract shall be an integral part of the Contract.</p>
<p>12. SUBTIEKĖJAI IR JŲ KEITIMO TVARKA</p> <p>12.1. Sutarties vykdymui Tiekėjas pasitelkia savo Pasiūlyme nurodytus subtiekėjus (-ą): Sutarties vykdymui subtiekėjai nebus pasitelkiami.</p>	<p>12. SUB-PROVIDERS AND PROCEDURE FOR THEIR CHANGE</p> <p>12.1. The Provider shall involve the following sub-provider(s) specified in the Tender Bid for the performance of the Contract: sub-provider shall not be involved in the performance of the Contract.</p>
<p>12.2. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami subtiekėjai.</p>	<p>12.2. The Provider shall be liable for all obligations assumed under the Contract regardless of whether sub-providers are involved in their performance, or not.</p>
<p>12.3. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Užsakovas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p>	<p>12.3. Upon conclusion of the Contract but not later than the date on which the Contract commences, the Provider undertakes to notify the Customer of the names, contact details of sub-providers and their representatives known at that time. The Customers also shall require that the Provider informed about any changes in this information during the entire period of performance of the Contract, as well as of any new sub-providers that it intends to involve later.</p>
<p>12.4. Tiekėjas neturi teisės keisti subtiekėjų be Užsakovo raštiško sutikimo. Subtiekėjų keitimo tvarkos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>12.4. The Provider shall not have the right to change sub-providers without a written consent of the Customer. Violation of the procedure for changing sub-providers shall be</p>

	considered a material breach of the Contract.
<p>12.5. Subtiekėjų keitimas ar naujų subtiekėjų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Tiekėjas Užsakovui pateikia pagrįstą prašymą dėl subtiekėjo, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo subtiekėjo pasitelkimo, naujo subtiekėjo atitiktį Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikaciniam reikalavimams pagrindžiančius dokumentus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekėjams pagal priimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) ir subtiekėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekėjams buvo keliamas reikalavimas dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo), bei gauna raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto subtiekėjo pakeitimo ar naujo subtiekėjo pasitelkimo. Užsakovui sutikus su subtiekėjo pakeitimu ar naujo subtiekėjo pasitelkimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl subtiekėjo pakeitimo ar naujo subtiekėjo pasitelkimo, kuri pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>12.5. The change of sub-providers or involvement of new sub-providers shall be possible only if the Provider submits a reasonable request to the Customer regarding the change of the sub-provider specified in the Contract or involvement of a new sub-provider, documents substantiating the compliance of a new sub-provider with the qualification requirements set forth in the Procurement documents (if the Procurement documents established the qualification requirements for the sub-providers with reference to the part of the assumed contractual obligations) and documents confirming the absence of grounds for exclusion of sub-providers (if the Procurement documents established the requirement for the sub-providers to provide the documents on the absence of grounds for their exclusion) and obtains a written consent of the Customer for the change of the selected sub-provider or involvement of a new sub-provider. If the Customer agrees to the change of the sub-provider or involvement of a new sub-provider, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the sub-provider or involvement of a new sub-provider, which is signed by the Parties. Such an agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>12.6. Jei Užsakovas turi pagrįstų įtarimų, kad subtiekėjas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, jis gali reikalauti, kad</p>	<p>12.6. If the Customer has reasonable suspicions that the sub-provider is incompetent to perform the specified obligations, it may</p>

<p>Tiekėjas pasitelktų kitą subtiekęją, kuris turėtų kvalifikaciją, atitinkančią Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekęjams pagal prisiimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) ir nebūtų Pirkimo dokumentuose nustatytų šio subtiekęjo pašalinimo pagrindų (jei Pirkimo dokumentuose subtiekęjams buvo keliamas reikalavimas dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo). Užsakovas raštišku prašymu kreipiasi į Tiekėją dėl šio subtiekęjo pakeitimo, nuroydamas motyvus. Tiekėjas, gavęs Užsakovo prašymą dėl Tiekėjo subtiekęjo pakeitimo, turi pareigą per protingą terminą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolika) dienų, pasiūlyti kitą subtiekęją Sutarties vykdymui bei gauti Užsakovo sutikimą jo paskyrimui. Užsakovui sutikus su subtiekęjo pakeitimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl subtiekęjo pakeitimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>demand the Provider to involve another sub-provider who has the qualifications that meet the qualification requirements set forth in the Procurement documents (if the Procurement documents established the qualification requirements for the sub-providers with reference to the part of the assumed contractual obligations) and there are no grounds for its exclusion established in the Procurement Documents (if the Procurement Documents established the requirement for the sub-providers to have no grounds for their exclusion). The Customer shall send a written request to the Provider for the change of such sub-provider, specifying the reasons. Upon receipt of the Customer's request to change the sub-provider, the Provider shall be obligated to propose another sub-provider for the performance of the Contract within a reasonable term but not longer than 14 (fourteen) days and to obtain the Customer's consent to such appointment. If the Customer agrees to the change of the sub-provider, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the sub-provider, which is signed by the Parties. Such agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>12.7. Jei Tiekėjas ne dėl Užsakovo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad subtiekęjas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio (jei Pirkimo</p>	<p>12.7. If the Provider, within one month from the day when it becomes clear that the sub-provider is not competent to perform the established obligations, does not appoint another sub-provider that meets the qualification requirements set forth in the</p>

<p>dokumentuose subtiekejams pagal prisiimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) subtiekejo, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.</p>	<p>Procurement documents (if the Procurement documents established the qualification requirements for the sub-providers with reference to the part of the assumed contractual obligations) and that was not caused by fault of the Customer, this shall be considered a material breach of the Contract, and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and use other means to assert its rights provided for in the Contract.</p>
<p>12.8. Subtiekejams pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas subtiekeją (-us) informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiekeją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiekejas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Tiekėju ir subtiekeju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p>	<p>12.8. At the request of the sub-providers, the Customer shall make payments directly to them. The Customer shall inform the sub-provider(s) about this possibility by a separate notice within 3 (three) calendar days from the date of receipt of information from the Provider about the involved sub-provider. If the sub-provider wishes to make use of the direct payment option, it shall inform the Customer thereof in writing within 5 (five) calendar days at the latest. In this case, a tripartite agreement shall be concluded with the Customer, the Provider and the sub-provider, which establishes the procedure of direct payment to the sub-provider, including the right of the Provider to object to unreasonable payments. The signing of a tripartite agreement on direct payment to the sub-provider shall not change the Provider's liabilities for the performance of the Contract.</p>
<p>13. ŪKIO SUBJEKTAI, KURIŲ PAJĖGUMAIS REMIASI TIEKĖJAS IR JŲ KEITIMO TVARKA</p>	<p>13. ECONOMIC OPERATORS WHOSE CAPACITY THE PROVIDER RELIES ON AND PROCEDURE FOR THEIR CHANGE</p>

<p>13.1. Sutarties vykdymui Tiekėjas pasitelkia savo Pasiūlyme nurodytus ūkio subjektus, kurių kvalifikacija remiasi, kad atitiktų Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (toliau – ūkio subjektai): Sutarties vykdymui ūkio subjektai nebus pasitelkiami.</p>	<p>13.1. The Provider shall involve the following economic operators specified in the Tender Bid whose qualification it relies on to meet the qualification requirements specified in the Procurement documents (hereinafter referred to as the economic operators) for the performance of the Contract: economic operators shall not be involved in the performance of the Contract.</p>
<p>13.2. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami ūkio subjektai.</p>	<p>13.2. The Provider shall be liable for all obligations assumed under the Contract regardless of whether economic operators are involved in their performance, or not.</p>
<p>13.3. Tiekėjas neturi teisės keisti Sutarties 13.1. punkte nurodytų ūkio subjektų be Užsakovo raštiško sutikimo. Ūkio subjektų keitimo tvarkos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>13.3. The Provider shall not have the right to change economic operators specified in Point 13.1 of the Contract without a written consent of the Customer. Violation of the procedure for changing economic operators shall be considered a material breach of the Contract.</p>
<p>13.4. Ūkio subjektų keitimas ar naujų ūkio subjektų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Tiekėjas Užsakovui pateikia pagrįstą prašymą dėl ūkio subjekto, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo ūkio subjekto pasitelkimo, naujo ūkio subjekto atitiktį Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikaciniam reikalavimams pagrindžiančius dokumentus ir ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus, bei gauna raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto ūkio subjekto pakeitimo ar naujo ūkio subjekto pasitelkimo. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto pakeitimu ar naujo ūkio subjekto pasitelkimu, Užsakovas kartu su Tiekėju</p>	<p>13.4. The change of economic operators or involvement of new economic operators shall be possible only if the Provider submits a reasonable request to the Customer regarding the change of the economic operator specified in the Contract or involvement of a new economic operator, documents substantiating the compliance of a new economic operator with the qualification requirements set forth in the Procurement documents and the documents confirming the absence of grounds for exclusion of the economic operator as well as obtains a written consent of the Customer for the change of the selected economic</p>

<p>raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto pakeitimo ar naujo ūkio subjekto pasitelkimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>operator or involvement of a new economic operator. If the Customer agrees to the change of the economic operator or involvement of a new economic operator, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the economic operator or involvement of a new economic operator, which is signed by the Parties. Such an agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>13.5. Jei Užsakovas turi pagrįstų įtarimų, kad ūkio subjektas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, jis gali reikalauti, kad Tiekėjas pasitelktų kitą ūkio subjektą, kuris turėtų kvalifikaciją, atitinkančią Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus ir nebūtų Pirkimo dokumentuose nustatytų šio ūkio subjekto pašalinimo pagrindų. Užsakovas raštišku prašymu kreipiasi į Tiekėją dėl šio ūkio subjekto pakeitimo, nuroydamas motyvus. Tiekėjas, gavęs Užsakovo prašymą dėl ūkio subjekto pakeitimo, turi pareigą per protingą terminą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolika) dienų, pasiūlyti kitą ūkio subjektą Sutarties vykdymui bei gauti Užsakovo sutikimą jo paskyrimui. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto pakeitimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto pakeitimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>13.5. If the Customer has reasonable suspicions that the economic operator is incompetent to perform the specified obligations, it may demand the Provider to involve another economic operator who has the qualifications that meet the qualification requirements set forth in the Procurement documents and there are no grounds for its exclusion established in the Procurement Documents. The Customer shall send a written request to the Provider for the change of such economic operator, specifying the reasons. Upon receipt of the Customer's request to change the economic operator, the Provider shall be obligated to propose another economic operator for the performance of the Contract within a reasonable term but not longer than 14 (fourteen) days and to obtain the Customer's consent to such appointment. If the Customer agrees to the change of the economic operator, the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the change of the economic operator, which is signed by</p>

	the Parties. Such agreement shall form an integral part of the Contract.
13.6. Tuo atveju, jei keičiamas ūkio subjektas už kurį Užsakovas vertindamas Pasiūlymą suteikė papildomus ekonominio naudingumo balus, Tiekėjas gali siūlyti tik tokį ūkio subjektą, kurio kvalifikacija būtų ne prastesnės nei ūkio subjekto, kuris keičiamas.	13.6. In the event when the economic operator, which received additional economic efficiency points from the Customer when evaluating the Tender Bid, has to be changed, the Provider shall propose only such economic operator whose qualification is not be lower than that of the economic operator being changed.
13.7. Jei Tiekėjas ne dėl Užsakovo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad ūkio subjekto nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio ūkio subjekto, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu , ir Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.	13.7. If the Provider, within one month from the day when it becomes clear that the economic operator is not competent to perform the established obligations, does not appoint another economic operator that meets the qualification requirements set forth in the Procurement documents and that was not caused by fault of the Customer, this shall be considered a material breach of the Contract , and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and use other means to assert its rights provided for in the Contract.
13.8. Tiekėjo pasitelkiamoms ūkio subjektams, kurie faktiškai vykdys sutartį, pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas ūkio subjektą (-us) informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą ūkio subjektą gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, ūkio subjektas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Tiekėju ir ūkio subjektu bus sudaroma	13.8. At the request of the economic operators, which the Provider involved for the actual performance of the Contract, the Customer shall make payments directly to them. The Customer shall inform the economic operator(s) about this possibility by a separate notice within 3 (three) calendar days from the date of receipt of information from the Provider about the involved economic operator. If the economic operator wishes to make use of the direct payment option, it shall inform the Customer thereof in writing within 5 (five)

<p>trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekéju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su ūkio subjektu pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p>	<p>calendar days at the latest. In this case, a tripartite agreement shall be concluded with the Customer, the Provider and the economic operator, which establishes the procedure of direct payment to the economic operator, including the right of the Provider to object to unreasonable payments. The signing of a tripartite agreement on direct payment to the economic operator shall not change the Provider's liabilities for the performance of the Contract.</p>
<p>14. SUTARTIES VYKDYMUI PASKIRTI SPECIALISTAI IR JŲ KEITIMO TVARKA</p> <p>14.1. Atsižvelgiant į tai, kad Pirkimo vykdymo metu specialistų kvalifikacija nebuvo tikrinama, sutarties vykdymui specialistai nebus pasitelkiami.</p>	<p>14. SPECIALISTS APPOINTED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT AND PROCEDURE FOR THEIR REPLACEMENT</p> <p>14.1. Taking into account that the qualification of specialists was not checked during the performance of the Procurement, specialists will not be involved in the performance of the Contract.</p>
<p>14.2. Tiekėjas neturi teisės keisti Sutarties 14.1. punkte nurodytų specialistų (darbuotojų) be Užsakovo raštiško sutikimo. Sutartį vykdys Tiekėjo Pasiūlyme nurodyti specialistai (darbuotojai) gali būti keičiami tik dėl nuo Tiekėjo valios nepriklausančių aplinkybių (pvz. specialisto ligos, mirties atveju ar esant kitoms svarbioms aplinkybėms). Specialistų (darbuotojų) pakeitimas be Užsakovo raštiško sutikimo yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>14.2. The Provider shall not have the right to change the specialists (employees) specified in Point 14.1 of the Contract without a written consent of the Customer. The specialists (employees) specified in the Provider's Tender Bid who will perform the Contract may be changed only due to circumstances beyond the Provider's control (for example, in the event of the specialist's illness, death or other important circumstances). The change of the specialists (employees) without a written consent of the Customer shall be considered a material breach of the Contract.</p>
<p>14.3. Apie tai, kad Sutarties 14.1 punkte nurodytas specialistas (darbuotojas) (dėl ligos,</p>	<p>14.3. The Provider must inform the Customer about the specialist (employee) specified in</p>

<p>darbo santykių pasibaigimo ar pan.) negali vykdyti Sutarties, Tiekėjas ne vėliau, kaip per 3 darbo dienas privalo informuoti Užsakovą ir pasiūlyti Užsakovui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kartu pateikdamas reikiamus kandidato kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus. Užsakovui sutikus su specialisto (darbuotojo) pakeitimu ar naujo specialisto (darbuotojo) pasitelkimu, Užsakovas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl šio specialisto (darbuotojo) pakeitimo ar naujo specialisto (darbuotojo) pasitelkimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>Point 14.1 of the Contract if he/she cannot perform the contractual obligations (due to illness, termination of employment, etc.) not later than within 3 business days and propose the Customer to consider a new specialist whose qualification meets the qualification requirements set out in the Procurement documents as well as present the necessary documents substantiating the candidate's qualification. If the Customer agrees to the replacement of the specialist (employee) or involvement of a new specialist (employee), the Customer together with the Provider shall enter into a written agreement on the replacement of this specialist (employee) or involvement of a new specialist (employee), which is signed by both Parties. This agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>14.4. Užsakovas turi teisę inicijuoti specialisto (darbuotojo), kuris netinkamai atlieka Sutartyje numatytas pareigas, pakeitimą, nuroydamas tokio prašymo motyvus. Tiekėjas, gavęs šiame Sutarties punkte nurodytą Užsakovo prašymą dėl paskirto specialisto (darbuotojo) pakeitimo, turi pareigą per protingą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolikos) kalendorinių dienų terminą, pasiūlyti Užsakovui svarstyti naujo specialisto kandidatūrą, kurio kvalifikacija atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kartu pateikdamas reikiamus kandidato kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus. Užsakovui sutikus su naujai siūlomu specialistu (darbuotoju), šalys raštu sudaro susitarimą dėl šio specialisto (darbuotojo)</p>	<p>14.4. The Customer shall have the right to initiate the replacement of a specialist (employee) who does not properly perform the duties provided for in the Contract, stating the reasons for such a request. Upon receipt of the Customer's request specified in this Point of the Contract for the replacement of the appointed specialist (employee), the Provider shall be obliged within a reasonable period of time but not longer than 14 (fourteen) calendar days to propose the Customer to consider a new specialist whose qualification meets the qualification requirements set out in the Procurement documents as well as present the necessary documents substantiating the candidate's qualification. If the Customer</p>

<p>pakeitimo. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>approves the newly proposed specialist (employee), the Parties shall enter into a written agreement on the replacement of the specialist (employee). This agreement shall form an integral part of the Contract.</p>
<p>14.5. Tuo atveju, jei keičiamas specialistas už kurį Užsakovas vertindamas Pasiūlymą suteikė papildomus ekonominio naudingumo balus, Tiekėjas gali siūlyti tik tokį specialistą, kurio kvalifikacija būtų ne prastesnė nei specialisto, kuris keičiamas.</p>	<p>14.5. In the event when the specialist who received additional economic efficiency points from the Customer when evaluating the Tender Bid, has to be changed, the Provider shall propose only such a specialist whose qualification is not be lower than that of the specialist being changed.</p>
<p>14.6. Jei Tiekėjas ne dėl Užsakovo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad specialistas (darbuotojas) negali vykdyti Sutarties, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio asmens, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.</p>	<p>14.6. If the Provider, within one month from the day when it becomes clear that the specialist (employee) is not able to perform the Contractual obligations, does not appoint another person who meets the qualification requirements set forth in the Procurement documents and that was not caused by fault of the Customer, this shall be considered a material breach of the Contract, and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and use other means to assert its rights provided for in the Contract.</p>
<p>15. SUSIRAŠINĖJIMAS</p> <p>15.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, teikiami lietuvių kalba ir/ ar anglų kalba. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties rekvizituose nurodytais adresais kitai Sutarties šaliai.</p>	<p>15. CORRESPONDENCE</p> <p>15.1. All notifications, consents and other communications that a Party may send under this Contract shall be provided in Lithuanian or in English. All information, warnings or notices related to this Contract must be in writing and must be sent by e-mail, registered mail or a courier mail (with confirmation of personal delivery), or delivered in person upon signed acknowledgement of the other Party to the</p>

<p>Pranešimai kitai Sutarties šaliai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo dienos.</p>	<p>Contract to the addresses indicated in the details of the Contract. Notifications to the other Party of the Contract sent by e-mail shall be deemed to have been received on the day of their sending or on the next business day if the day of sending was non-business day. Correspondence sent by registered mail shall be deemed delivered not later than within 3 (three) business days from the day of their sending.</p>
<p>15.2. Jei pasikeičia šalies adresas ir (ar) kiti Sutartyje nurodyti duomenys, tokia šalis turi informuoti kitą šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepinimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p>	<p>15.2. If the address of the Party and/or other data specified in the Contract change, such Party shall inform the other Party not later than within 3 (three) calendar days from the moment of their change. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to a claim or response if the other Party's actions based on the latest information available to it contravene the terms of the Contract, or it has not received any notification sent with reference to the available data.</p>
<p>16. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS</p> <p>16.1. Vykdydamos Sutartį šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.</p>	<p>16. PROCESSING OF PERSONAL DATA</p> <p>16.1. When executing the Contract, the Parties undertake to process personal data lawfully in accordance with the General Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR), the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania and other legal acts governing the processing of personal data.</p>
<p>16.2. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas teisėtu interesu Sutarties įvykdymo tikslu arba</p>	<p>16.2. The lawfulness of the processing of data of the representatives, employees of the Parties or other natural persons involved in the performance of the Contract shall be based on a legitimate interest, i.e. for the purpose of</p>

<p>būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.</p>	<p>performance of the Contract, or the need to exercise the rights arising from the Contract.</p>
<p>16.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti.</p>	<p>16.3. The Parties shall retain personal data for the term, which does not exceed the term required by the purposes of data processing, or as required by legal acts if they provide for a longer retention period. Personal data shall be stored for as long as the contractual relationship may give rise to reasonable claims, or to the extent necessary to safeguard and protect the legitimate interests of the Parties.</p>
<p>16.4. Gali būti tvarkomi šie šalių vadovų, valdybos narių, darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių šalims, duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbo vietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų (atstovavimo) duomenys, įskaitant atstovų asmens kodes, adresus; (V) šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.</p>	<p>16.4. The following data of the heads of the Parties, members of the board, employees, responsible persons or representatives of the Parties may be processed: (I) name, surname; (II) contact details (business phone number, business e-mail, workplace address; (III) position; (IV) data of the power of attorney (representation) including personal identification numbers and addresses of representatives; (V) correspondence on behalf of and in the interests of the Parties, or other data collected during the performance of the Contract.</p>
<p>16.5. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) šalių darbuotojai, atsakingi už šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą, taip pat vykdančios buhalterinės apskaitos, informacinių sistemų priežiūros, verslo rodiklių analitikos ir verslo planavimo funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir prižiūrėtojai; (III) mokesčių inspekcija; (IV) bankai; (V) šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.</p>	<p>16.5. The data processed may be obtained by: (I) employees of the Parties who are responsible for cooperation and communication between the Parties, as well as performing the functions of accounting, maintenance of information systems, analysis of business indicators and business planning; (II) providers and administrators of the information systems used by the Parties to manage their relationships; (III) the Tax Inspectorate; (IV)</p>

	banks; (V) other persons involved by the Parties in connection with the performance of the Contract.
16.6. Užsakovas turi teisinę prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti Tiekėjo Pasiūlymą, sudarytą Sutartį ir jos pakeitimus. Paskelbdamas šiuos dokumentus, Užsakovas paskelbs ir Tiekėjo atstovo, kuris pasirašė Sutartį (jei Sutartis sudaryta su juridiniu asmeniu) / fizinio asmens, su kuriuo sudaryta Sutartis (jei Sutartis sudaryta su fiziniu asmeniu), vardą bei pavardę.	16.6. The Customer shall have a legal obligation to publish the Provider's Tender Bid, the concluded Contract and its amendments in the Central Public Procurement Information System. When publishing these documents, the Customer shall also publish name and surname of the Provider's representative who signed the Contract (if the Contract is concluded with legal entity)/natural person with whom the Contract is concluded (if the Contract is concluded with a natural person).
16.7. Jei šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, šalys perduos kitai šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją. Tokiu atveju šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.	16.7. If the Parties intend to use the services of other data sub-processors, the Parties shall transfer information about such data sub-processor to the other Party. In such a case, the Parties must ensure that such data sub-processor fulfils and exercises at least the same obligations and powers as set out in this Contract. The Parties also understand that they shall be responsible for the actions and omissions of other data sub-processors.
16.8. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo sub tiekėjų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus arba gali būti perduoti šalims ir bus arba gali būti šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais, kur ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turės galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad	16.8. The Parties undertake to inform duly all natural persons (employees, authorised persons, members of the governing bodies, employees of sub-providers and other representatives) who are to be involved in the performance of the Contract that their personal data will or may be transferred to the Parties and will be processed by the Parties for the purposes of the performance of the Contract; also, provide the information where and for

<p>fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra informuoti apie tokį jų asmens duomenų tvarkymą.</p>	<p>how long the personal data would be stored and who would have access to them. The Parties shall note that the natural persons who are involved in the performance of the Contract and listed in the Contract are informed of such processing of their personal data.</p>
<p>16.9. Šalys susitaria, kad praėjus 10 (dešimčiai) metų po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins visus patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent Europos Sąjungos (ES) ar jų šalies įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis ilgesnį laiką, nei nustatyta Sutartyje.</p>	<p>16.9. The Parties shall agree that after 10 (ten) years after the termination or expiration of the Contract they would destroy all personal data entrusted to the processing under the Contract and their copies unless the laws of the European Union (EU) or their country require personal data to be stored for longer term than stipulated in the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">17. KONFIDENCIALUMAS</p> <p>17.1. Tiekėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį visu Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jai pasibaigus 5 metus, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui ir kai pagal įstatymus ar kitus norminius aktus yra numatytas ilgesnis konfidencialios informacijos saugojimo terminas, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Tiekėjui atskleista informacija yra konfidenciali, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus bei Užsakovui raštu patvirtinus, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Tiekėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu</p>	<p style="text-align: center;">17. CONFIDENTIALITY</p> <p>17.1. The Provider undertakes to comply with confidentiality obligations, not to disclose to third parties any information obtained when executing the Contract for the entire validity period of the Contract and 5 years after its expiry, except to the extent necessary for the performance of the Contract and when according to laws or other legal acts a longer period is established for keeping the confidential information secret, and not to use confidential information for personal or third party needs. Any information disclosed to the Provider shall be considered confidential, except in cases provided for by legal acts and after the Customer confirms in writing that certain information provided is not confidential. Information that was publicly available also shall not be considered confidential, or the Provider can prove by providing documents</p>

<p>patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.</p>	<p>that the information was lawfully known to it, or was provided by third parties who had the right confirmed in writing to disclose the confidential information.</p>
<p>17.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:</p> <p>17.2.1. Bet koku būdu išreikšta informacija (rašytinė, žodinė, elektroninė ar vizualinė), kuria šalys apsieičia Sutarties vykdymo metu;</p> <p>17.2.2. Kita informacija, pažymėta kaip konfidenciali ar nors ir nepažymėta, bet pagal savo turinį ir pobūdį laikytina konfidencialia.</p>	<p>17.2. The following shall be considered confidential information as well:</p> <p>17.2.1. Any information (written, oral, electronic or visual) exchanged by the Parties during the performance of the Contract;</p> <p>17.2.2. Other information marked as confidential, or although not marked, but by its content and nature is deemed to be considered confidential.</p>
<p>17.3. Kilus neaiškumui, ar informacija yra konfidenciali, Tiekėjas privalo kreiptis į Užsakovą dėl informacijos pobūdžio nustatymo.</p>	<p>17.3. In case of uncertainty as to whether the information is confidential, the Provider must contact the Customer to determine the nature of the information.</p>
<p>17.4. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>17.4.1. kad Tiekėjo paskirti asmenys, dalyvaujantys Sutarties įgyvendinime, laikysis teisės aktuose numatytų asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų ir įsipareigos saugoti asmens duomenų paslaptis perėjus dirbti į kitas pareigas arba pasibaigus darbo ar sutartiniams santykiams;</p> <p>17.4.2. naudoti asmens duomenis laikantis galiojančių įstatymų, netvarkyti duomenų be dokumentuose užregistruoto Užsakovo užsakymo, nebent tokia pareiga Tiekėjui numatyta pagal Europos Sąjungos arba valstybės narės įstatymus, taikomus tvarkymo subjektui;</p> <p>17.4.3. saugoti, jog asmens duomenys nebūtų atskleisti neįgalotiems asmenims, jog neįgaloti asmenys prie jų neprieitų, jie nebūtų</p>	<p>17.4. The Provider undertakes to:</p> <p>17.4.1. Ensure that the persons appointed by Provider who are involved in the performance of the Contract comply with the requirements on legal protection of personal data set forth in legal acts and undertake to keep personal data secrets upon their transfer to another position or termination of employment or contractual relationship;</p> <p>17.4.2. Use personal data in accordance with the laws currently in force, not to process data without a documented order of the Customer unless such an obligation is imposed on the Provider accordance with the laws of the European Union or a Member State applicable to the processing entity;</p>

<p>perimti neįgalio asmens, tvarkomi pažeidžiant galiojančių asmens duomenų apsaugos įstatymų nuostatas.</p>	<p>17.4.3. Protect that personal data are not disclosed to unauthorised persons, that unauthorised persons do not access them; that they are not taken over by an unauthorised person, processed in violation of the provisions of the applicable personal data protection laws.</p>
<p>17.5. Tiekėjas įsipareigoja įgyvendinti tinkamas (atitinkančias Lietuvos ir Tarptautinių informacijos saugumo valdymo standartų reikalavimus) fizines, technines, programines ir organizacines priemones, skirtas konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p>	<p>17.5. The Provider undertakes to implement appropriate (complying with the requirements of Lithuanian and International Information Security Management Standards) physical, technical, software and organisational measures for the protection of confidential information.</p>
<p>17.6. Tiekėjas bei jo paskirti asmenys, kurie sužino konfidencialią informaciją, gali ja naudotis tik tuo tikslu, dėl kurio ši informacija buvo atskleista, ir tik tiek, kiek būtina šalių bendradarbiavimui.</p>	<p>17.6. The Provider and persons appointed by it who become aware of the confidential information may use it only for the purpose, for which the information was disclosed, and only to the extent necessary for the cooperation of the Parties.</p>
<p>17.7. Tiekėjas naudojasi konfidencialia informacija taip, kad būtų užtikrintas Sutarties įsipareigojimų vykdymas, bei konfidencialia laikomos informacijos saugumas ir neprieinamumas tretiesiems asmenims.</p>	<p>17.7. The Provider shall use confidential information in such a way as to ensure the fulfilment of the obligations under the Contract, as well as the security and inaccessibility of the information considered confidential to third parties.</p>
<p>17.8. Jeigu Tiekėjas sužino ar pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija gali būti atskleista tretiesiems asmenims, jis įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p>	<p>17.8. If the Provider becomes aware or reasonably suspects that confidential information may be disclosed to third parties, it commits to take all possible measures to protect confidential information.</p>
<p>17.9. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant pranešti Užsakovui, jeigu sužino arba pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija buvo neteisėtai atskleista tretiesiems asmenims.</p>	<p>17.9. The Provider undertakes to notify the Customer immediately if it becomes aware or reasonably suspects that confidential</p>

	information has been unlawfully disclosed to third parties.
<p>17.10. Nutraukus Sutartį arba įgyvendinus tikslą, dėl kurio konfidenciali informacija buvo atskleista, Tiekėjas privalo grąžinti visą konfidencialią informaciją Užsakovui sunaikinimui arba pats sunaikinti visą iš Užsakovo gautą konfidencialią informaciją, šiuo atveju Tiekėjas per 5 darbo dienas nuo Užsakovo pateikto prašymo gavimo dienos turi pateikti rašytinį patvirtinimą apie konfidencialios informacijos sunaikinimą, nurodant naudotas informacijos naikinimo priemones.</p>	<p>17.10. Upon termination of the Contract or fulfilment of the purpose for which the confidential information was disclosed, the Provider must return all the confidential information to the Customer for destruction, or destroy itself all the confidential information received from the Customer. In this case, the Provider must submit a written confirmation of the destruction of confidential information, indicating the means of destruction used, within 5 business days from the date of receipt of the request submitted by the Customer.</p>
<p>18. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA</p> <p>18.1. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš Sutarties ar susijusį su Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, šalys spręs derybomis, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos teisės aktais. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Užsakovo buveinės vietą.</p>	<p>18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>18.1. Any dispute, disagreement or claim arising out of, or in connection with the Contract, its conclusion, validity, execution, violation, termination shall be settled by the Parties by means of negotiations in accordance with legal acts of the Republic of Lithuania. If the Parties fail to settle a dispute, disagreement or claim by means of negotiations, they shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania according to the place of the registered office of the Customer.</p>
<p>19. UŽ SUTARTIES TINKAMĄ VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS</p> <p>19.1. Už Sutarties tinkamą vykdymą Tiekėjas skiria atsakingu Sertifikavimo įstaigos</p>	<p>19. PERSONS RESPONSIBLE FOR PROPER PERFORMANCE OF THE CONTRACT</p> <p>19.1. The Provider shall appoint the following person responsible for proper performance of the Contract:</p>

<p>19.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Užsakovas skiria atsakingu El. parašo sertifikatų skyriaus produkto</p>	<p>19.2. The Customer shall appoint the following person responsible for proper performance of the Contract</p>
<p>19.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas, Užsakovas skiria atsakingu (nedarbingumo, darbo kaitos ar kitais atvejais)</p>	<p>19.3. The Customer shall appoint the following person responsible for publication of the Contract and its amendments in accordance with the provisions of Article 86 (9) of the Law on Public Procurement: Public procurement specialist absence at work (on leave, incapacity for work,</p>
<p>20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>20.1. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p>	<p>20. FINAL PROVISIONS</p> <p>20.1. The laws of the Republic of Lithuania and other normative legal acts shall apply to the Contract and all rights and obligations arising from this Contract. The Contract is concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p>
<p>20.2. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguluoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p>	<p>20.2. All other issues not discussed in the Contract shall be governed by legal acts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>20.3. Tiekėjas neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.</p>	<p>20.3. The Provider shall not be entitled to assign all or part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.</p>
<p>20.4. Šalys supranta ir patvirtina, kad Sutarties ir Sutarties priedų sąlygos nelaikomos konfidencialia informacija. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Sutartį,</p>	<p>20.4. The Parties understand and confirm that the terms and conditions of the Contract and its Annexes shall not be considered confidential information. The Parties shall keep secret the principles and methods of work of the other</p>

<p>išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.</p>	<p>Contracting Party that they have learned during the performance of the Contract, except when this information is public or must be disclosed in cases provided for by laws.</p>
<p>20.5. Šią Sutartį pasirašantys šalių atstovai patvirtina, kad Sutartis sudaryta be ekonominio spaudimo, laisva Sutarties šalių valia, ją pasirašantys Sutarties šalių atstovai Sutartį perskaitė, suprato jos turinį, pasekmes ir jos sudarymas visiškai atitinka šalių valią, ketinimus ir interesus.</p>	<p>20.5. The representatives of the Parties to the Contract who sign the Contract shall confirm that the Contract is concluded without economic pressure, by free will of the Parties to the Contract, and the representatives of the Parties to the Contract have read it, understand its content, consequences, and conclusion of the Contract fully complies with the will, intentions and interests of the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">21. SUTARTIES PRIEDAI</p> <p>21.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis:</p> <p>21.1.1. 1 priedas „Techninė specifikacija“;</p> <p>21.1.2. 2 priedas „Pasiūlymas“;</p> <p>21.1.3. 3 priedas „Paslaugų perdavimo priėmimo akto forma“.</p> <p>21.1.4. 4 priedas „Sertifikavimo veiklos nuostatai“.</p>	<p style="text-align: center;">21. ANNEXES TO THE CONTRACT</p> <p>21.1. Annexes to the Contract shall constitute an integral part hereof:</p> <p>21.1.1. Annex 1. Technical Specification;</p> <p>21.1.2. Annex 2. Tender Bid;</p> <p>21.1.3. Annex 3. Form of the Statement of Transfer and Acceptance of the Services;</p> <p>21.1.4. Annex 4. Certification Practice Statement.</p>
<p style="text-align: center;">22. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAIŠAI</p>	<p style="text-align: center;">22. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p>

UŽSAKOVAS:/CUSTOMER:

Valstybės įmonė Registrų centras/State Enterprise Centre of Registers:

Adresas/Address: Lvovo g. 25-101,
09320 Vilnius

Tel./Tel. (8 5) 268 8262

El. paštas/E-mail info@registrucentras.lt

Juridinio asmens kodas/Code of legal 124110246

TIEKĖJAS/PROVIDER:

Deutsche Telekom Security GmbH:

Address: /Bonner Talweg
100, 53113
Bonn,
Germany/

Phone /+49 228 181-
0/

E-mail /security@t-
systems.com/

Code /HRB 15241/

entity			
PVM mokėtojo kodas/VAT payer's code	LT241102419	VAT payer's code	/DE254595345/
A. s./Bank account	LT9440100424000503 87	Bank account	/IBAN: DE8337080040 0210047200/
Bankas/Bank	AB Luminor bankas	Bank	/Commerzbank/

Finansų ir administravimo
direktorius Sergejus Ignatjevas

Sertifikavimo įstaigos vadovas

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools